

Способы перевода фразеологических единиц с турецкого языка на русский

Научный руководитель – Букулова Марина Георгиевна

Рязанова Дарья Сергеевна

Студент (специалист)

Московский государственный гуманитарно-экономический институт, Москва, Россия

E-mail: ryaz1997@yandex.ru

Способы перевода фразеологических единиц с турецкого языка на русский

Рязанова Дарья Сергеевна

Студентка

Московский государственный гуманитарно-экономический университет, факультет иностранных языков, Москва, Россия

<mailto:ryaz1997@yandex.ru>

Фразеология является неотъемлемой частью и своеобразной сокровищницей любого языка мира. Страноведческая ценность фразеологических единиц складывается из отражения национальной культуры комплексно, всеми своими элементами, и прототипами.

Переводу фразеологизмов уделено немало внимания в теоретических работах, в особенности по переводу художественной, публицистической, общественно-политической литературы. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному, рекомендуются различные методы перевода, встречаются несовпадающие мнения. Даже при наличии равноценного фразеологического соответствия, приведенного в словаре, приходится искать иные пути перевода, так как этот эквивалент не годится для данного контекста.

При переводе ФЕ для начала необходимо суметь выделить устойчивое сочетание в русском тексте, а для этого переводчик должен хорошо знать фразеологию языка-оригинала, в данном случае турецкого. Затем выбирается способ перевода ФЕ. Способ перевода выбирается в каждом конкретном случае и зависит от типа фразеологизма.

Рецкер Я. И. указывает на несколько способов перевода устойчивых сочетаний. [п.1]

1) Моноэквивалентность.

2) Выборочный способ перевода

4) Свободный перевод - наиболее трудный вид перевода и требует от переводчика не только знаний и навыка, но и большой осторожности - ведь очень легко образовать ничего не значащий буквализм.

Возможны два типа свободного перевода устойчивых сочетаний: калькирование и описательный перевод.

Калькирование - это дословный перевод, при котором в языке перевода сохраняются семантические и стилистические признаки оригинала.

При описательном переводе (его также называют объяснительным или интерпретационным) переводчик раскрывает значение (понятие) описательным путем.

Комиссаров В.Н. предлагает следующие способы перевода образных ФЕ: [п.2]

а) фразеологический эквивалент; б) фразеологический аналог; в) дословный перевод; г) описательный перевод.

1) Перевод при помощи фразеологического эквивалента. Фразеологическим эквивалентом Комиссаров В.Н. называет такую образную ФЕ в русском языке, которая «полностью соответствует по смыслу какому-то фразеологизму второго языка и которая основана на одном с ним образе». Перевод таких ФЕ не вызывает трудностей. Например, турецкий фразеологизм «*navi kan*» означает «аристократическое происхождение», а в дословном

переводе «голубая кровь». Фразеологическим эквивалентом в русском языке может быть представлен фразеологизм «голубых кровей». Отсюда следует, что в русском языке фразеологическая единица полностью соответствует по смыслу фразеологизму в турецком языке. Количество эквивалентов в русском и турецком языках сравнительно невелико. Значительно чаще переводчику приходится использовать русскую ФЕ, аналогичную по смыслу турецкой, но основанной на ином образе.

2) Фразеологический аналог, например, «kırmızı gömlek gizlenemez» (досл. красную рубашку не спрячешь) - «шила в мешке не утаишь», «yeşil ışık yakmak» (досл. зажечь зеленый свет) - предоставить свободу действий, развязать руки, «дать добро». Однако следует быть внимательным при переводе с помощью фразеологических эквивалентов и аналогов фразеологических единиц, содержащих эмоциональную окраску или национальные реалии. Необходимо учитывать, что эмоциональный компонент основывается на образности. Следовательно, для того чтобы передать эмоциональность фразеологизма при переводе, необходимо сохранить его образную основу.

3) Дословный перевод фразеологических единиц. - это поочередный перевод каждого слова предложения, сочетания по их основному значению. Иногда переводчик, стремясь сохранить образность оригинала при переводе фразеологизма, не имеющего ни эквивалента, ни аналога в русском языке, прибегает к дословной передаче содержащегося в иностранном фразеологизме образа: «kolay gelsin» (досл. пусть будет легко) - «пожелание поменьше трудностей в работе», «geçmiş olsun» (досл. пусть будет в прошлом) - «пожелание скорейшего выздоровления».

4) Описательный перевод - это есть объяснение смысла ФЕ при помощи свободного сочетания. Описательный перевод осуществляется путем нового семантического наполнения омофонически усвоенной образной ФЕ. Например, турецкий фразеологизм, «başa baş» (досл. голову за голову) на русском звучит «Баш на баш» -1) ровно столько же; 2) вещь за вещь; Русский фразеологизм «Так на так»-обменять, получить. Будьте начеку - gözünüzü dört açın [п.3] [п.5].

Итак, чтобы суметь грамотно перевести фразеологические единицы, содержащие национальные реалии того или иного народа, в данном случае турецкого и русского, переводчик должен хорошо знать фразеологию языка как русского, так и турецкого народа.

Литература

- 1) Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. - М.,1974
- 2) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). [U+2012] М.,1990
- 3) Я прозван Красным : [роман] / Орхан Памук ; [пер. с тур. М. Шарова]. — СПб. : Амфора. ТИД Амфора, 2011. — 543 с.
- 4) Benim Adım Kırmızı - Orhan Pamuk; İleştirim Yayınları 510. Çağdaş Türkçe Edebiyat 74; ISBN 975-470-711-1